# Wy is Inghlis so divikold? Of *Hoe de Engelse spelling talent verspilt.*

## Auteur: Rinie Hoeks-Mentjens

INTRO

Laat ik jullie meteen maar in het diepe gooien:

Denk er eens even over na hoe je dit woord - ‘GHOTI’ - op zijn Engelszou kunnen uit spreken?

Ik zal het maar verklappen. Dit spreek je uit als fish!

/f/ gespeld met Gh komt van enough

/i/ gespeld met O komt van women

/sj/ gespeld met Ti komt station,..

Overigens: alle Engelse voorbeelden die ik geef, spreek ik op zijn Brits Engels uit!

Dit grapje wordt toegeschreven aan Bernard Shaw, de auteur van Pygmalion - waar later de musical My Fair Lady uit ontstaan is. Hij zou dit voorbeeld hebben bedacht om te laten zien hoe absurd het Engelse spellingsysteem in elkaar zit.

Er zijn nogal wat mensen die worstelen met die Engelse spelling. Ik ga jullie uitleggen hoe dat komt. En Ik wil u laten zien wat voor een impact het heeft wanneer leerlingen niet zèlf in staat zijn zich een weg te banen door de jungle van de Engelse spelling, ………… omdat ze dyslectisch zijn.

Al bijna 30 jaar houd ik me bezig met het thema dyslexie en de relatie met het leren van Engels. Ik vind dat het onderhand tijd wordt dat we in actie komen om leerlingen met dyslexie beter en gerichter te ondersteunen bij het leren van die taal.

Dyslexie en Spraakklanken

Wat betekent het om dyslexie te hebben?

Het brein van mensen met dyslexie heeft erg veel moeite om de spraakklanken in woorden te onderscheiden. Spraakklanken zijn de bouwstenen van woorden. Zo is het woord *straat* opgebouwd uit de spraakklanken *s-t-r-aa-t.*

De verschillen tussen spraakklanken kunnen heel subtiel zijn.

Neem bijvoorbeeld de Nederlandse woorden *kuiken /keuken*. Als je die woorden correct wilt opschrijven of lezen moet je beseffen dat de /ui/ in *kuiken* iets anders is als de /eu/ in *keuken*. Of denk aan het verschil tussen *baan* en *maan.*

Dit leren onderscheiden van spraakklanken en koppelen aan de juiste letters is een heel ingewikkeld proces. En omdat het zo ingewikkeld is, krijgen kinderen in ons land ruim zes jaar lang lees-en spellingonderwijs in de basisschool en zelfs daarna nog in het voortgezet onderwijs.

Voor kinderen met ernstige dyslexie is dat trouwens niet genoeg.

Die hebben soms jarenlang extra ondersteuning nodig op dit gebied; en ze krijgen ook extra tijd bij toetsen en examens.

Engels leren

Als je Engels gaat leren begint dat hele proces eigenlijk opnieuw:

Je moet nieuwe spraakklanken leren onderscheiden en leren koppelen aan nieuwe lettertekens. Ook voor het Engels geldt dat de verschillen tussen spraakklanken heel subtiel kunnen zijn. Er kunnen vreemde misverstanden ontstaan als je die subtiele verschillen niet goed waarneemt of niet goed weergeeft.

Als je voor een Engelstalig bedrijf werkt en je salarisverhoging wilt hebben kun je beter niet met je baas gaan onderhandelen over je *celery*, maar wel over je *salary*. - - - -

En *Could you please hold my back*? is toch echt iets anders dan *Could you please hold my bag*?

“Gewone” mensen vinden dit vaak al lastig. Voor leerlingen met dyslexie kan dit een enorm obstakel zijn, dat tussen hen en het leren van de Engelse taal in staat.

Ik heb zes jaar lang een dyslectische VWO leerling begeleid met haar Engels, Carmen heette ze. Een heel pientere jongedame, die bijna achteloos hoge cijfers haalde voor de meeste vakken, maar haar Engels was een ramp, zeker in de eerste jaren.

Ik hielp haar o.a. met de Engelse woordjes. Ik las ze voor, zij moest ze nazeggen. En dan gebeurde het regelmatig dat ik sommige woorden wel meer dan tien keer moest voorzeggen voordat ze erin slaagde het woord correct na te zeggen. Haar gehoor was prima, maar haar probleem had natuurlijk alles te maken met die ontzettend moeizame verwerking van spraakklanken. Zeker in een vreemde taal!

Helaas is het herkennen van spraakklanken niet voldoende om Engelse woorden correct te kunnen spellen of te lezen. De Engelse spelling is te complex en te onvoorspelbaar.

Eén voorbeeld hebben we al gezien aan het begin.

Een ander voorbeeld is de lettercombinatie <ough> .

Die kun je op minstens 9 verschillende manieren uitspreken:

thought sport

through you

though snow

thorough water

tough bluff

plough how

Lough clock

*Hiccough cup*

Cough coffee

Ik heb ze op een rijtje gezet met daarnaast een ander Engels woord om te laten zien hoe het stukje <ough> zou moeten klinken.

Je zou dus verwachten dat leerlingen óók Engels lees- en spellingonderwijs krijgen.

Maar …Niets is minder waar.

Ze krijgen geen Engels leesonderwijs, geen spelingonderwijs . Niet in het lager onderwijs, niet in het voortgezet onderwijs en ook niet in de opleidingen voor docenten Engels!!

LEERLING

Wat betekent dit in de praktijk?

Ik wil u voorstellen aan Tom, een dyslectische brugklasleerling. Stelt u zich Tom eens voor, achter zijn bureautje; hij moet Engelse woordjes leren voor de volgende les. In zijn eentje, zonder hulp, zonder gebruiksaanwijzing.

Liefst twéé pagina’s met woordjes moet hij leren, die ook nog eens, zonder enige context, in losse rijtjes staan. En tot overmaat van ramp heeft zijn docent Engels gezegd dat ze *alle* woordjes twee kanten op moeten leren ( N-E en E-N), ook al is het in het boek anders ingedeeld.

Al schrijft Tom de woordjes tig keer over, het zal hem niet baten bij het onthouden van de spelling, omdat hij geen idee heeft van de relatie tussen die letters in het woord en de uitspraak ervan.

Zo heb ik ooit Mark, een andere dyslectische jongen, uit Limburg, horen verzuchten:

“Nou, Ik had mijn al Engelse woordjes wel veertig keer over geschreven en toen had ik nog een onvoldoende voor mijn toets”. En *dit* had Mark in zijn wanhoop op zijn proefwerkblaadje geschreven: “*Wy is Inghlis so divikold*?”

Laten we nog even terugkeren naar Tom.

Tom, zo vertelde zijn moeder mij later, ging het proberen met de spellinguitspraak: een woord als *without* onthoud je dan als *wit hout.*  Zo probeerde hij *through* te onthouden als t-h-roug-h. En *much* als *mug*.

Maar toen de docent in de klas de dag erna tijdens de overhoring zei: schrijf op en vertaal *through,* much enz. raakte hij helemaal in paniek en dacht: “maar die woorden stonden er helemaal niet bij!”

UITVAL BIJ ENGELS

1.Regelmatig vragen bezorgde ouders aan mij hoe ze hun dyslectische zoon of dochter kunnen helpen met Engels, soms al voordat het kind naar de brugklas gaat. Zij hebben al heel vroeg in het leerproces negatieve ervaringen opgedaan met het schoolvak Engels. En beseffen maar al te goed dat Engels een *kernvak* is geworden in het voortgezet onderwijs.

2.Maar, … het gebeurt ook dat men er pas later achter komt dat er iets aan de hand moet zijn met bepaalde leerlingen. Sommige leerlingen hebben in het basisonderwijs hun problemen namelijk weten te verbergen achter een grote woordenschat, een goede algemene ontwikkeling, of een hoog IQ. Alleen,….. Zo gauw ze serieus Engels krijgen zakken ze door het ijs*. En blijken alsnog dyslectisch te zijn.*

Ze kunnen bij Engels niet terugvallen op een grote woordenschat, ze kunnen ook geen beroep doen op spellingregels of andere kenmerken van de Engelse spelling, want die hebben ze nooit geleerd. En als je daar problemen mee hebt, dan heb je, net als Carmen, Tom en Mark, grote moeite met het leren van Engelse woordjes, en kun je Engelse teksten niet ontcijferen, laat staan echt begrijpen.

Gevolg hiervan is vaak dat deze leerlingen, omdat ze de niet de juiste hulp krijgen, met een zware onvoldoende voor Engels door de school naar een lager vorm van onderwijs worden doorverwezen.

MARIEKE

Ik heb ook meegemaakt dat leerlingen geheel onopgemerkt blijven en gewoon als zgn. ‘minder slimme’ leerlingen hun schoolcarrière moeten vervolgen.

Ik heb ooit een meisje in 4 mavo gehad. Marieke. Zij kwam van een andere school waar ze gezakt was voor haar eindexamen. Maar ze mocht het bij ons op school nog eens proberen. Ze stond bekend als rebels, onhandelbaar en een beetje brutaal. Ook in mijn lessen. Ik vond het lastig contact met haar te krijgen. Totdat ik haar beter leerde kennen: want toen ik haar geschreven Engels moest beoordelen, drong het tot mij door dat zij eigenlijk heel slim was en dyslectisch moest zijn. Alleen was dat nooit officieel vastgesteld. Haar Engelse brieven lieten zien dat haar woordkennis in orde was; ze werkte keurig alle opdrachten uit, haar grammaticale constructies klopten helemaal. Maar dat kon ik pas constateren *nadat* ik zo’n brief een paar keer voor mezelf hardop had gelezen. Ze had namelijk alles fonetisch opgeschreven.

Toen begreep ik ook haar rebelse houding. Dit was voor mij typisch een kind dat haar capaciteiten niet ten volle had kunnen benutten, omdat het systeem er destijds van uit was gegaan dat ze ‘niet zo slim was’, in plaats van dyslectisch.

Voor mij staan Marieke en de andere kinderen, model voor alle dyslectische leerlingen die uit de boot dreigen te vallen en die niet al hun talenten kunnen ontplooien, omdat het systeem ze eerst met hun Engels laat aanmodderen en vervolgens tegen deze kinderen zegt dat ze hun school maar op een niveau lager moeten afmaken.

SLOT

Misschien herkennen jullie in Tom, Carmen, Mark, of Marieke kinderen in je eigen omgeving. Misschien wel je eigen kind. Maak je je zorgen om hem of haar? Vindt jouw dochter Engels een moeilijke taal? Valt jullie zoon onverwacht uit bij Engels? Kom in actie!

Het hoeft dus niet aan een gebrekkige talenknobbel te liggen als je problemen ervaart bij het leren van de Engelse taal. Het hoeft ook niet aan een gebrekkige inzet te liggen. Het is waarschijnlijk die akelig lastige Engelse spelling die jouw kind parten speelt. En dáár moeten ze bij geholpen worden.

Mijn oproep aan iedereen in de zaal vandaag is daarom:

-Wees alert.

-Maak de connectie tussen moeite hebben met de Engelse spelling en dyslexie.

-Sta niet toe dat deze leerlingen hun school op een lager niveau moeten afronden.

-Vis ook diegenen eruit, die door de mazen van het net dreigen te glippen.

-Kom in actie voor verbeterd Engels onderwijs! Zodat er geen enkel talent meer verspild hoeft te worden!!